

MEMORIA FINAL

Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente, Formación del Profesorado y Difusión de Resultados Modalidad A

Identificación de la actuación	
Código:	AAA_13_001
Título:	ENG-CORPUS: Desarrollo de las competencias del alumnado en la creación de un corpus de textos en lengua inglesa según los criterios del MCERL para la elaboración de instrumentos docentes automáticos.

Responsable	
Apellidos y nombre:	ZARCO TEJADA, M ^a ÁNGELES
Correo electrónico:	angeles.zarco@uca.es
Departamento:	Filología Francesa e Inglesa

1. **Describa la contribución a la actuación de cada uno de los participantes. Copie y pegue las líneas que necesite para contemplarlos a todos y disponga del espacio que necesite.**

Apellidos y nombre:	Noya Gallardo, M ^a del Carmen
<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda y coordinación de la labor de búsqueda en internet de documentos indexados según los niveles MCERL. - Distribución y organización del trabajo de codificación de los textos seleccionados entre los alumnos de Sintaxis II y Morfología del grado en Estudios Ingleses así como entre los alumnos colaboradores. - Codificación de textos en el nivel A1 y B1 del MCERL. - Revisión de los textos enviados por los alumnos. - Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS. 	

Apellidos y nombre:	García Morilla, Antonio
<ul style="list-style-type: none"> - Coordinación de la labor de búsqueda en internet de documentos indexados según los niveles MCERL. - Codificación de textos en el nivel B1 y B2 del MCERL - Revisión de los textos enviados por los alumnos. - Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS. 	

Apellidos y nombre:	Calderón López, M ^a Isabel
<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda y coordinación de la labor de búsqueda en internet de documentos indexados según los niveles MCERL. - Codificación de textos en el nivel A1 y A2 del MCERL. - Revisión de los textos enviados por los alumnos. - Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS. 	

Apellidos y nombre:	Merino Ferradá, M ^a del Carmen
<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda y coordinación de la labor de búsqueda en internet de documentos indexados según los niveles MCERL. 	

- Distribución y organización del trabajo de codificación de los textos seleccionados entre los alumnos en el nivel B1.
- Codificación de textos en el nivel A1 y B1 del MCERL.
- Revisión de los textos enviados por los alumnos.
- Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS.

Apellidos y nombre: Tijeras Gutiérrez, Darío

- Coordinación de la labor de búsqueda de documentos indexados según los niveles MCERL.
- Distribución y organización del trabajo de codificación de los textos seleccionados entre los alumnos de Idioma Moderno I, Inglés I, en los grados de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, Grado en Estudios Franceses, Grado en Filología Clásica, Grado en Filología Hispánica y Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas.
- Codificación de textos en el nivel A1 y A2 del MCERL.
- Revisión de los textos enviados por los alumnos.
- Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS.

Apellidos y nombre: Nieto Caballero, Juan Antonio

- Búsqueda de documentos indexados según los niveles MCERL.
- Distribución y organización del trabajo de codificación de los textos seleccionados.
- Codificación de textos en el nivel B1 y B2 del MCERL
- Apoyo en la gestión de recursos informáticos aplicados a la codificación de los textos.
- Organización de la información en el Aula Virtual CORPUS.

Apellidos y nombre: Zarco Tejada, M^a Ángeles

- Búsqueda y coordinación de la labor de búsqueda en internet de documentos indexados según los niveles MCERL.
- Distribución y organización del trabajo de codificación de los textos seleccionados entre los alumnos de Sintaxis I del grado en Estudios Ingleses así como de Idioma Moderno II, Inglés III, en los grados de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, Grado en Estudios Franceses, Grado en Filología Clásica, Grado en Filología Hispánica y Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas.
- Codificación de textos del nivel A2, B1 y B2 del MCERL.
- Revisión de los textos enviados por los alumnos.
- Creación y organización de la información en el Aula Virtual CORPUS.
- Coordinación de la labor de los profesores participantes.
- Coordinación con el equipo del Istituto di Lingüística Computazionale (CNR) de Pisa.

2. Describa de manera precisa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos reflejados en la solicitud. Copie y pegue tantas tablas como necesite y tenga en cuenta que la extensión de este apartado no podrá sobrepasar el de un folio (2 páginas).

Objetivo 1: Elaboración de instrumentos para el diagnóstico y evaluación de factores implicados en la actividad docente: utilización de herramientas automáticas de procesamiento de lenguaje natural para la clasificación automática de textos en lengua inglesa según los niveles MCERL.

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

Este objetivo es el principal y último a conseguir y hacia el que van encaminados todos los demás objetivos señalados en el proyecto. La utilización de herramientas automáticas implicadas en la evaluación docente es una técnica que precisa de una gran coordinación de esfuerzos entre ámbitos de trabajo muy diferentes: búsqueda de documentos en internet, trabajos de codificación de textos, diseño y coordinación de las labores de creación del Corpus y diseño y aplicación del sistema computacional. Para conseguir este objetivo final, que se desarrolla en la última fase de nuestro proyecto, hace falta una labor de creación de materiales, aspecto en el que el equipo de la UCA ha concentrado sus esfuerzos. La aplicación del sistema READ-IT a nuestro Corpus, que llevará a cabo el equipo de Pisa, comenzará durante el mes de septiembre, momento en el que comenzará a dar resultados.

Las conclusiones obtenidas del trabajo realizado durante este año serán fundamentales en la orientación del plan de trabajo que hemos solicitado para el año que viene. La dificultad que hemos encontrado en la búsqueda de los textos ha ralentizado el desarrollo del proyecto unos meses hecho por el que en el momento en que redactamos esta memoria se está desarrollando en su mayor parte la fase 3ª de aplicación del sistema READ-IT al Corpus creado y a continuación se producirá la fase 4ª de evaluación de resultados.

Objetivo 2: Incentivar al alumno en la actividad investigadora mediante la participación en la búsqueda de textos en lengua inglesa clasificados según el MCERL.

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

La labor de la búsqueda de textos ya indexados no ha sido fácil debido fundamentalmente a que los textos clasificados según los niveles C1 y C2 son bastante escasos y a que la mayor parte de nuestros estudiantes tienen unos niveles de lengua inferiores. Recordemos que el último año del grado en Estudios Ingleses no comienza hasta el curso próximo 2013-2014. Debido a este tipo de factores que se suceden en el discurrir lógico de toda investigación, hemos concentrado la actividad de los alumnos en los niveles A1, A2 y B1 fundamentalmente, haciendo partícipes a los alumnos de manera voluntaria y confiriendo un papel preponderante a los alumnos colaboradores.

Asimismo, hemos explicado a los alumnos en qué consiste nuestro proyecto para que supieran que sus esfuerzos se enmarcan dentro de la actividad investigadora que caracteriza a todo profesor universitario pidiéndoles su colaboración voluntaria. Los alumnos han realizado, en primer lugar, una labor de búsqueda a través de internet de textos ya clasificados según los niveles MCERL y, en segundo lugar, han codificado los textos siguiendo las pautas establecidas por el equipo de Pisa y han subido sus archivos al aula virtual directamente, a los profesores responsables o a los alumnos colaboradores.

Como hemos mencionado, la participación de los alumnos ha sido voluntaria habiendo encontrado mayor interés entre los alumnos de grado en Estudios Ingleses que entre los alumnos del último año de licenciatura en Filología Inglesa.

Objetivo 3: Creación de un Corpus de textos en lengua inglesa vinculado a la investigación

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

Profesores y alumnos hemos trabajado en la búsqueda de materiales y en su posterior codificación según los niveles MCERL. Hemos desarrollado fundamentalmente los niveles A1, A2 y B1, con la idea de dejar los niveles avanzados para el año 2013-14, año en el que ya tendremos alumnos del último año del grado en Estudios Ingleses y, especialmente, alumnos que cursarán la asignatura de Nuevas Tecnologías aplicadas al análisis lingüístico de la lengua inglesa.

Los trabajos de codificación de textos en lengua inglesa hasta junio de 2013 han dado un total de 60723



palabras, clasificadas en el Corpus de la siguiente manera:

Nivel A1: 3744 palabras

Nivel A2: 20322 palabras

Nivel B1: 35383 palabras

Nivel B2: 1274 palabras

Objetivo 4: Motivar al alumnado en la aplicación de sus conocimientos de lengua sobre textos clasificados según el MCERL

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

Durante la labor de codificación de los textos, como estos son textos de gramática inglesa, los alumnos podían evaluar sus conocimientos mediante la realización de los ejercicios que debían codificar.

Obviamente, los textos debían ser contrastados con las respuestas que los mismos manuales ofrecen para así garantizar la corrección de las oraciones, frases o expresiones en lengua inglesa que forman parte del Corpus.

Objetivo 5: Creación de materiales docentes

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

Todo el proyecto está orientado a la creación de materiales docentes, en concreto, el desarrollo de herramientas automáticas para la clasificación textual. Como especificado en el objetivo 1, la aplicación y conclusiones que podamos sacar de la aplicación del sistema READ-IT a nuestro Corpus está en vías de ejecución.

No obstante, queremos remarcar la importancia del trabajo realizado con la consecución del Corpus. Cualquier trabajo de lingüística aplicada o de lingüística computacional necesita de un corpus para aplicar su análisis. Nosotros hemos iniciado con este proyecto la creación del nuestro que iremos engrosando a lo largo de los años. Las consecuencias y logros en el futuro son impredecibles aunque auguran unas grandes posibilidades en el ámbito de la investigación lingüística.

Para la creación del Corpus hemos contado con la infraestructura que nos ha proporcionado el servicio de informática de la Universidad de Cádiz mediante la creación de un aula virtual denominada EXT_corpus_12_13_01 en la que hemos subido los recursos léxicos. De momento esta plataforma nos sirve como medio de formalización de la información, de comunicación entre los participantes así como de control.

Esta aula virtual nos servirá también como parte de la docencia de la asignatura Nuevas tecnologías aplicadas a la lengua inglesa del grado en Estudios Ingleses, como ejemplo de creación de un corpus lingüístico y práctica para los alumnos del año académico 2013-14. Iniciamos a nuestros alumnos en la investigación.

Objetivo 6: Participación en Proyectos competitivos de carácter autonómico y nacional

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

Aunque éste no es en sí un objetivo del proyecto, creemos necesario subrayar que de la colaboración y cooperación en este proyecto apoyado por la UCA con el equipo de Pisa, hemos podido crear un proyecto de investigación con el Istituto di Lingüística Computazionale (CNR) Pisa que tenemos preparado para presentar desde hace muchos meses a expensas de que salgan las convocatorias correspondientes, tanto de la Junta como del Ministerio. Sin la ayuda de la UCA dicho proyecto no habría sido posible.